Coordinatie bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e Januari 1951 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit betreffende de cursussen in de Franse taal voor volwassenen ingericht in de gemeenten die tijdens de vijandige bezetting bij Duitsland waren ingelijfd, heeft ter zitting van 26 Januari 1951 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 18 janvier 1951, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal relatif aux cours de langue française pour adultes organisés dans les communes incorporées à l'Allemagne pendant l'occupation ennemie, a donné en sa séance du 26 janvier 1951 l'avis suivant :

Het ontwerp van koninklijk besluit heeft geen titel. De Raad van State stelt voor :

" Koninklijk besluit betreffende de Franse taalcursussen, ingericht in de gemeenten tijdens de vijandelijke bezetting bij Duitsland ingelijfd.".

Het ontwerp heeft slechts een rechtsgrond voor zover de begrotingswet de nodige kredieten verstrekt. Derhalve zou in een bepaling van het besluit aan die toestand moeten worden herinnerd.

De grondslag van het ontwerp is te vinden in artikel 67 van de Grondwet en, zolang over de begrotingen voor de dienstjaren 1950 en 1951 niet is gestemd, in de wetten van 23 Mei 1949 houdende de begroting van het Ministerie van Openbaar Onderwijs, Sectie 2 , Hoofdstuk II, artikel 19, 2°, 10 Juli 1950, 21 Augustus 1950 en 27 December 1950. Men kan echter volstaan met in de inleiding naar artikel 67 van de Grondwet te verwijzen.

Als equivalent voor "grammaire" gebruike men in de Nederlandse tekst overal hetzelfde woord,en voor "entretiens familiers" zegge men in het Nederlands "gemeenzame gesprekken".

Voorts zijn bij het ontwerp slechts opmerkingen aangaande de vorm te maken. Zij blijken voldoende uit de onderstaande tekst en behoeven geen commentaar.

.../...

Koninklijk besluit betreffende Franse taalcursussen, ingericht in de gemeenten tijdens de vijandelijke bezetting bij Duitsland ingelijfd.

BOUDEWIJN, Koninklijke Prins,
die de grondwettelijke macht
van de Koning uitoefent,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomenden, HEIL.

Gelet op artikel 67 van de Grondwet;

Overwegende dat de inrichting van Franse taalcursussen voor volwassenen in de gemeenten der Oostkantons aanmoediging van Staatswege verdient;

Overwegende dat het past de voorwaarden, waaronder de Staatstoelagen voor cursussen van die aard kunnen verleend worden, opnieuw vast te stellen en de bestaande reglementering hierbij zo te wijzigen als door de ervaring is aanbevolen;

Gelet op het advies van het Begrotingscomité, gegeven 12 October 1950;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Openbaar Onderwijs,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

.../...

Artikel 1.-

Om voor het toekennen van Staatstoelagen in aanmerking te komen, moeten de Franse taalcursussen voor volwassenen ingericht in de gemeenten die tijdens de vijandelijke bezetting bij Duitsland waren ingelijfd :

1° in een geschikt lokaal, zo mogelijk in een schoollokaal worden gegeven;

2° regelmatig gevolgd worden ...

3° voor de leerlingen gratis toegankelijk zijn, behalve wat betreft de kosten van de klasbenodigdheden;

4° uit ten minste tachtig lesuren per schooljaar bestaan ...

5° onderworpen zijn ...

6° toevertrouwd zijn aan personen die houder zijn van het diploma ...

7° het leerplan omvatten dat bij dit besluit is vastgesteld.

Artikel 2.-

De volledige lessencyclus omvat drie studiejaren.

Artikel 3.-

Het leerplan is vastgesteld als volgt: ... (tekst van het ontwerp) ...

Artikel 4.-

Binnen de perken van de kredieten in de begrotingswet bepaald, worden de toelagen per les van zestig minuten vastgesteld als volgt :

.../...

1° voor de lessen in het eerste of het tweede jaar en voor die in de twee jaren samen, zestig frank;

2° voor de lessen in het derde jaar of voor de gezamenlijke lessen waarbij ook het derde jaar aanwezig is, tachtig frank.

Artikel 5.- ... (artikel 4 van het ontwerp) ...

Artikel 6.-

Het koninklijk besluit van 25 Augustus 1937 betreffende de toelagen ten gunste van cursussen in de Franse taal voor volwassenen, ingericht in de Duitssprekende gemeenten, zoals het is gewijzigd bij besluit van de Regent van 15 Juni 1946, is opgeheven.

Artikel 7.- Dit besluit ...(zoals artikel 6 van het ontwerp)...

Artikel 8.- ... (artikel 7 van het ontwerp) ...

Gegeven te , .

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :

De Minister van Openbaar Onderwijs,

De Minister van Financiën,

Le projet d'arrêté royal ne comporte pas d'intitulé. Le Conseil d'Etat propose l'intitulé suivant :

"Arrêté royal relatif aux cours de langue française organisés dans les communes incorporées à l'Allemagne pendant l'occupation ennemie.".

Le projet n'a de fondement légal que pour autant que la loi budgétaire prévoie les crédits nécessaires. Il conviendrait, dès lors, d'insérer dans l'arrêté une disposition qui rappelle cette situation.

Le fondement du projet gît dans l'article 67 de la Constitution et, en attendant le vote du budget pour les exercices 1950 et 1951, dans les lois des 23 mai 1949 portant le budget du Ministère de l'Instruction publique, section 2, chapitre II, article 19, 2°, 10 juillet 1950, 21 août 1950 et 27 décembre 1950. Il suffirait toutefois de viser l'article 67 de la Constitution au préambule.

Le texte néerlandais du projet emploie tour à tour les mots "grammatica " et "spraakkunst".Il serait préférable de s'en tenir pour tout le projet au même mot. D'autre part, la notion d'"entretiens familiers" est, dans le texte néerlandais, exprimée par "gemoedelijke gesprekken" . Il importerait de dire "gemeenzame gesprekken".

Pour le surplus, le projet ne comporte que des observations de pure forme qui ressortent suffisamment du texte ci-après et ne nécessitent aucun commentaire.

.../...

Arrêté royal relatif aux cours de langue française organisés dans les communes incorporées à l'Allemagne pendant l'occupation ennemie.

BAUDOUIN, Prince Royal,
exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'article 67 de la Constitution;

Considérant que l'organisation de cours de langue française pour adultes dans les communes des cantons de l'Est mérite d'être encouragée par l'Etat;

Considérant qu'il convient de fixer à nouveau les conditions dans lesquelles les subventions du Trésor pourront être accordées du chef de cours de l'espèce en apportant à la réglementation existante les modifications suggérées par l'expérience;

Vu l'avis du Comité du budget, donné le 12 octobre 1950;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Instruction publique,

.../...

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article 1er.-

Pour pouvoir donner lieu à l'octroi des subventions de l'Etat, les cours de langue française organisés pour adultes dans les communes incorporées à l'Allemagne pendant l'occupation ennemie, doivent :

1° être donnés dans un local convenable et, si possible, dans un un local scolaire;

2° être fréquentés ...

3° être accessibles gratuitement aux élèves, sauf en ce qui concerne le coût des fournitures classiques;

4° comporter au moins quatre-vingts heures ....

5° être soumis ...

6° être confiés à des personnes porteurs du diplôme ...

7° comprendre le programme déterminé par le présent arrêté.

Article 2.-

Le cycle complet des cours comporte trois années d'études.

Article 3.-

Le programme des cours est déterminé comme suit : ...(texte du projet) ...

.../...

Article 4.-

Dans les limites des crédits prévus dans la loi budgétaire, les subventions sont fixées comme suit par leçon de soixante minutes :

1° pour les cours donnés en première ou deuxième année et pour ceux donnés dans les deux années réunies, soixante francs ;

2° pour les cours donnés en troisième année ou pour les cours réunis comprenant également la troisième année, quatre-vingts francs.

Article 5.- ... (article 4 du projet) ....

Article 6.-

L'arrêté royal du 25 août 1937 relatif aux subventions en faveur de cours de langue française pour adultes, organisés dans les communes d'expression allemande, modifié par l'arrêté du Régent du 15 juin 1946, est abrogé.

Article 7.- ... (article 6 du projet) ...

Article 8.- ... (article 7 du projet) ...

Donné à , le

PAR LE PRINCE ROYAL :

Le Ministre de l'Instruction publique,

Le Ministre des Finances,

Waren aanwezig : Etaient présents :

De Heren : F.LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter,
Messieurs : conseiller d'Etat, président,

D.DECLEIRE, raadsheren van State,
J.COYETTE, conseillers d'Etat,

E.VAN DIEVOET, bijzitters van de afdeling wetgeving,
P.COART-FRESART, assesseurs de la section de législation,

J.CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.LEPAGE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.LEPAGE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J.CYPRES. (get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister
expédition délivrée à M. le Ministre

van Openbaar Onderwijs.
de l'Instruction publique.

De 1951. Le 1951.

De Griffier van de Raad van State, Le Greffier du Conseil d'Etat,

K.MEES.